



FAVARA

Abd-ar-Rahman al-Trabanshi (Sicília-Trapani)

Traduction d'Abd-ar-rahman Ibn Carol al-Barsaluni

Rassemble Favara des deux mers toute valeur et mérite:
une vie plaisante, la beauté des lieux sans pareil.

Se déversent en neuf ruisseaux tes eaux
et quel charme leurs cours séparés!

La bataille de l'amour a son champ au centre entre l'une et l'autre mer
et dans la rive de ton chenal la passion se déchaîne.

Oh le lac des deux palmiers quelle merveille! et le palais
souverain érigé au milieu de ce lac qui l'entoure.

Les eaux claires et pures des deux bras de mer
sont perles liquéfiées, toute cette lame lisse est un lac.

Les branches du jardin se couchent
pour voir les poissons s'amuser

et nage le poisson dans ces eaux limpides
et chantent les oiseaux dans les arbres touffus!

Les oranges lorsqu'elles mûrissent dans l'îlot
ce sont des feux qui brûlent sur des branches d'émeraude

et le citron s'apparente à la pâleur de l'amant
après des nuits de séparation et de torture

et sont pareils les palmiers à deux amants fidèles
en garde contre l'ennemi dans un refuge pour lui imprenable,

ou il persiste un soupçon à leur sujet
et eux
s'obstinent à mettre à l'épreuve
l'opinion de ceux qui doutent

Oh palmiers des deux mers de Palermo
vous arrosent
les pluies abondantes, sans pause
profitez des décrets du destin
accordez-vous tous les plaisirs
et les malheurs s'effaceront

Ouvrez avec Dieu pour protéger les gens qui aiment:
qu'à votre ombre l'amour soit inviolable

J'ai vu tout ceci avec mes yeux,
l'ayant entendu dire je penserais à une fable.